

◎日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与に関する平成三年七月一日付けの交換公文に基づく平成四年度の贈与の限度額に関する
日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

平成 四年 六月 二日 北京で
平成 四年 六月 二日 効力発生
平成 四年 十月二十九日 告示

(外務省告示第五三五号)

目次

ページ

日本側書簡	四四三
中国側書簡	四四五
○解釈正文に関する書簡	四四七
日本側書簡	四四七
中国側書簡	四四八

中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極 四四一

(日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与に関する日本国政府と中華人民共和国政府との間の交換公文に基づく平成四年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と中華人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する千九百九十一年七月一日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者と中華人民共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2の規定に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、中華人民共和国政府が日中友好環境保全センター設立計画を実施することに寄与するため、中華人民共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十三年三月三十一日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる。)に、十九億千四百万円(一、九一四、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本使は、更に、この書簡及び中華人民共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

千九百九十二年六月二日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本 恕

中華人民共和国

対外経済貿易部副部長 佟 志 広閣下

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返還の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

(中方照会)

日本国駐中華人民共和国特命全权大使橋本恕閣下
閣下:

我谨收到阁下今日照会,内容如下:

“关于为加强日本国和中华人民共和国友好合作关系而于一九九一年七月一日举行的有关日本经济合作的换文,我谨提及日本国政府代表和中华人民共和国政府代表最近举行的讨论,并代表日本国政府根据上述换文第二款的规定建议作如下安排:

为了协助中华人民共和国政府设立中日友好环境保护中心项目的实施,日本国政府将在本安排生效之日起到一九九三年三月三十一日为止的期限内,(除非经两国政府有关当局共同协商延长期限)向中华人民共和国政府无偿提供以十九亿一千四百万日元(¥1,914,000,000)为限额的无偿援助。

我谨建议本照会 and 阁下代表中华人民共和国政府确认上述安排的复照应被视为构成两国政府之间的一项协议,并自阁下复照之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认上述安排,并同意阁下的照会和本照会应被视为构成两国政府之间的一项协议,并自本复照发出之日起生效。

顺致最崇高的敬意

中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

四四六

つて敬意を表します。

千九百九十二年六月二日に北京で

中華人民共和国

対外経済貿易部副部長 佟志広

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本 恕閣下

中華人民共和国対外経済貿易部
副部長

佟志広

一九九二年六月二日于北京

(解釈正文に関する書簡)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国と中華人民共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日中友好環境保全センター設立計画の実施のための日本国の贈与に関する本日付けの交換公文に関し、日本語、中国語及び英語により作成された同交換公文の解釈に相違がある場合には英語の本文によるものとすることを日本政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日に北京で

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本 恕

中華人民共和国

対外経済貿易部副部長 佟 志 広閣下

中国との日中友好環境保全センター設立計画の実施のための贈与取極に基づく平成四年度の贈与限度額に関する取極

四四八

(中国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、中華人民共和国政府に代わって、閣下の書簡に述べられた提案に同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月二日に北京で

中華人民共和国

対外経済貿易部副部長 佟志広

中華人民共和国駐在

日本国特命全權大使 橋本 恕閣下

(中方函件)

日本国駐中華人民共和国特命全權大使橋本恕閣下
閣下:

我謹收到閣下今日来函,内容如下:

“我谨就今天有关旨在加强两国友好合作关系而为设立中日友好环境保护中心项目的实施提供的日本国无偿援助的换文,代表日本国政府建议:上述用日文,中文和英文写成的换文,如果在解释上发生分歧,应以英文本为准。”

我谨代表中华人民共和国政府同意阁下来函中提出的建议。

顺致最崇高的敬意

中华人民共和国对外经济贸易部
副 部 长

佟 志 広

一九九二年六月二日于北京

(Japanese Note)

Beijing, June 2, 1992

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated July 1, 1991 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the People's Republic of China, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Republic of China, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the project for the establishment of Japan-China Friendship Environment Protection Centre by the Government of the People's Republic of China, the Government of Japan will extend to the Government of the People's Republic of China a grant up to one billion nine hundred and fourteen million yen (¥1,914,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1993, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments,

which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Tong Zhiguang
Vice Minister
Ministry of Foreign Economic
Relations and Trade
of the People's Republic of China

(Chinese Note)

Beijing, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tong Zhiquang
Vice Minister
Ministry of Foreign Economic
Relations and Trade
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

(Japanese Letter)

Beijing, June 2, 1992

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning a Japanese grant for the execution of the project for the establishment of Japan-China Friendship Environment Protection Centre to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the People's Republic of China, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that in case there is any divergence of interpretation of the said Exchange of Notes which are done in the Japanese, Chinese and English languages, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Tong Zhiquang
Vice Minister
Ministry of Foreign Economic
Relations and Trade
of the People's Republic of China

(Chinese Letter)

Beijing, June 2, 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honour to express the agreement, on behalf of the Government of the People's Republic of China, to the proposal put forward in Your Excellency's letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tong Zhiguang
Vice Minister
Ministry of Foreign Economic
Relations and Trade
of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the People's Republic of China

(参考)

この取極は、日本国政府が中国政府に対し、日中友好環境保全センター設立計画のため、十九億千四百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。